

基于云端翻转课堂模式下的口译教学思探讨

◆吴颖聪

(中山大学南方学院 广东广州 510000)

摘要: 云端翻转课堂教学模式就是把教学资源储存在云盘中,是信息化环境下新的教学模式,通过把学习资料向一些公共社交媒体推广,利用相互评估、互动的学习方式拓展学生学习途径和方式,让学生不仅限于课堂来学习。把云端翻转课堂模式用在口译教学中能够让学习跟方便的练习口译。目前云端翻转课堂模式用来口译教学具有有效性和可行性。
关键词: 翻转课堂;口以教学;方法

翻转课堂自从2013年进入中国教育界以来,这一热浪也进入了口译教育教学当中。学生学习口译要具有实践性,平日多加练习才能提高口译水平,增加准确性。利用云端翻转课堂模式进行口译教学,这样就可以让学生学习口译更便捷,随时随地利用碎片时间进行口译练习并且能够在线上上和更多的老师、同学们进行学习、交流,拓宽了学习渠道。

一、口译教学现有情况

口译教学是在教一种技能,要利用充足的时间来练习口译是关键,现有的课程设置是有限的。先阶段的口译教学基本都是在口译实验室内进行的,在课程过程中,由老师对课文或其他教学资源、信息进行朗读,还有的老师直接播放音像作品,让学生一边听一边练习速记,再让学生们分别翻译然后老师来对学生的翻译情况进行讲评。这样的课堂上老师很容易控制并且每位学生都能得到练习翻译的机会。但是,由于课堂的教学时间有限,每位学生只能在有限的时间内翻译一两句,只能得到1-2分钟的练习,学生们和老师相互交流、学习的时间更少。另一方面,虽然在给学生们朗读时能够使课堂气氛活跃,但并不能让学生感受到真实情境,学生不能体会到不同情境下真实的语音层次。如果学生长期在这样固有的教学模式下学习会影响学生学习效果,只能理解其字面意思但是不能够感受到其中语言表达的真实感,会让学生觉得学习口译很乏味、枯燥。这样的学习口译是无意义的。而翻转课堂为口译的学习提供了全新模式。

二、云端翻转课堂模式下的口译教学

(一) 组合学习模式

利用云端搭建平台,学生之间以及老师和学生之间除了能够在课堂中面对面的相互学习交流还能够通过这个平台线上相互交流,这两种方式组合起来更有利于学生学习口译,没有时间、地点限制会达到更好的学习效果。此外,线上的口译课程还特定了不同课程类型,例如“基础型口译”、“模拟型口译”、“同声传译”等,这些都利用翻转课堂模式达到更好的效果。还有,在“interpreting basis”教学时,老师把基础知识、引申知识以及褒贬口译都放在云盘中,可以让学生课前预习练习口译技能,课堂中可以再集中练习口译,对口译训练更深入交流和探讨。同学们可以根据自己的学习进程和学习能力选择暂停或者继续,这样的教学更有针对性也更符合各自实际情况。提高教学效率,学生们吸收知识更快,利用云端也更便捷,同学们可以根据自己的时间来选择,没有区域限制更是利用了碎片时间。并且,老师可以在课堂上让同学们现场口译,现场指导。在课后,同学们可以通过微信、助讯通等进行实际模拟练习,学生可以讲学习到的口译知识技能运用到口译实战中去,不仅仅是学习模板化、书本化,打破固有的局势,真正让学生领会口译的意义和作用。符合学生实际情况,从而真正提高口译能力^[1]。

(二) 口译技能培训

借助云端翻转课堂的模式进行口译教学,要充分发挥同学的主动性和老师的指导作用,不管是在线上教学还是在课堂中,老师都要为同学们进行监督和引导,这样有利于同学们快速提高口译技能。比如,在“餐桌口译技巧”训练中,老师可以讲教学课件、餐桌内容的影像资料提前几天存放在云端,让学生利用课余时间用网盘学习下载,并让学生短时间内有所了解进行记忆培训。在课堂中就会更大的提高效率,同学们可以对记忆的内容进行总结和回复,再由老师播放影音材料,让学生们回顾描述进行

口译培训。老师可以让在课堂上口译的同学分别扮演口译角色进行口译培训,这样更能让学生体会语境熟悉职称、职务、礼貌用语等方面的表达,口译时要特别注意 amphitryon、visitor、hashslinger 的区别,在道别离开时要说“I will be seeing you”。老师要充分发挥主要作用,学生要充分发挥主动性,在整个培训教学过程中要以学生作为中心,培养学生口译能力和技能。云端翻转课堂可以利用在大学英语专业教学当中,会取得一些效果促使练习口译的同学们和教育者提高效率,具有可行性^[2]。

(三) 口译教学情况

传统模式的口译教学,评价机制、形式相对单一,主要是让学生进行口译培训之后进行技能考核。利用云端翻转课堂的新模式进行口译教学时,要改变评价形式和方法,要加强对学生实际口译能力和服务社会能力的考核,不要仅限于对学生单独考核口译技能。要利用全面化的口译评价机制对学生进行口译教学,促进学生提高学习成绩,真正领会口译意义,增强学生口译实战能力。比如老师可以通过把学习资料放进网盘,让学生可以先预习网盘中的内容,自己进行口译练习,再在课堂上举出网盘以外的例句让学生练习加深理解和学习,并能够检验监督学生们自己练习完成的情况。并且教师可在网盘中建立学生特色的档案资料,根据学生特点制定教学,记录学生练习情况,作为学生记录学习进程的档案。

翻转课堂的新型模式主要是组建学习兴趣小组,方便老师组织教学和布置教学内容,同时方便老师检查学习成果,把动态和静态课堂相结合。同时云端课堂要摘选出一些适合线上视频教学的内容进行制作,这方便同学们理解和吸收,可以帮助同学们解决困难,让学生有针对性学习、个性化学习,培养其自主性、主动学习的能力^[3]。

三、总结

翻转课堂这个新的教学模式和理念可以应用到口译教育教学中来,并且要利用网盘来储存教师和同学们需要的学习资料可授课内容资料,让同学们可以在可下时间利用网盘进行口译练习,这样帮助了很多口译学时不够的同学们,如果将传统课堂模式和线上云端教学相结合起来,这样会让同学们学习口译事半功倍。

据目前来看,实行云端翻转课堂模式进行口译教学具有可行性及有效性,同时老师也要改变原来单一的对学生的讲评模式,要全面的对学生监督考察,促进学生有效全面发展。在云端课堂内容设计上和学生自主能力的培养也需要老师督促。

参考文献:

- [1]王中伟.对云端翻转课堂模式下的口译教学思考[J].戏剧之家,2018(12):229.
- [2]许文胜,吕培明.云端翻转课堂模式下的口译教学探索[J].中国外语教育,2015,8(04):39-45+106.
- [3]刘邦奇.翻转课堂的技术特征及发展趋势[J].中国教育信息化,2015(18):11-15.

